



B2.17 En el abogado

- Hablar de un caso con un abogado
- Servicios legales contractuales

La asesoría legal	<i>(Juridisch advies)</i>	Pedir una consulta jurídica	<i>(Om juridisch advies vragen)</i>
La confidencialidad	<i>(Vertrouwelijkheid)</i>	Proveer documentos	<i>(Documenten overleggen)</i>
La conciliación	<i>(Schikking)</i>	Revisar un contrato	<i>(Een contract controleren)</i>
La jurisdicción	<i>(Jurisdiction)</i>	Revisar los términos legales	<i>(De wettelijke voorwaarden controleren)</i>
El expediente	<i>(Dossier)</i>	Establecer una estrategia legal	<i>(Een juridische strategie bepalen)</i>
La querella	<i>(Aanklacht)</i>	Gestionar el caso	<i>(De zaak afhandelen)</i>
La resolución	<i>(Beslissing)</i>	Representación legal	<i>(Juridische vertegenwoordiging)</i>
La sanción	<i>(Sanctie)</i>	Defender los derechos	<i>(Rechten verdedigen)</i>
La responsabilidad civil	<i>(Burgerlijke aansprakelijkheid)</i>	Reclamar	<i>(Aanspraak maken / vorderen)</i>
El poder notarial	<i>(Volmacht)</i>	Rescindir	<i>(Ontbinden)</i>
El incumplimiento	<i>(Nalatigheid)</i>	Comparecer	<i>(Verschijnen)</i>
Consultar a un abogado	<i>(Een advocaat raadplegen)</i>		

1. Scan de QR-code om de video te bekijken, of lees de tekst. (QR: Audio)



Un **abogado de oficio** presta asistencia legal con **formación acreditada** y una clara **vocación social**, especialmente en el **servicio de justicia gratuita**. Atiende a personas con pocos recursos, víctimas de violencia, inmigrantes y también a refugiados o personas en situación irregular. Aunque su trabajo exige disponibilidad y la tramitación de expedientes, la remuneración suele ser muy baja. Muchos profesionales del Colegio de Abogados participan en este sistema y, sin su apoyo, muchas personas *habrían quedado* sin defensa.

*Een **pro-Deoadvocaat** verleent juridische bijstand met een **erkende opleiding** en een duidelijke **sociale roeping**, vooral binnen de **dienst van kosteloze rechtsbijstand**. Hij/zij helpt mensen met weinig middelen, slachtoffers van geweld, immigranten en ook vluchtelingen of mensen in een onregelmatige situatie. Hoewel zijn/haar werk beschikbaarheid en het behandelen van dossiers vereist, is de vergoeding meestal erg laag. Veel professionals van de Orde van Advocaten nemen deel aan dit systeem en zonder hun steun zouden veel mensen zonder verdediging zijn gebleven.*

1. ¿Qué caracteriza principalmente al abogado de oficio en su actividad profesional?
 - a. Presta asistencia legal con formación y experiencia, orientada al servicio público.
 - b. Se dedica exclusivamente a redactar documentos notariales.
 - c. Solo interviene cuando el cliente puede pagar honorarios elevados.
 - d. Trabaja solo en casos de empresas y contratos mercantiles.

2. ¿A qué colectivos presta ayuda con frecuencia este tipo de asistencia?
- a. A propietarios que quieren subir el alquiler sin negociar. b. A turistas que pierden el pasaporte y necesitan un traductor.
- c. A personas con pocos recursos, víctimas de violencia o inmigrantes. d. A deportistas que negocian patrocinios internacionales.

1-a 2-c

2. Grammatica: Voorwaardelijke tijd: **habría hecho, habríamos visto...**



Het voltooid voorwaardelijk wordt gebruikt om te spreken over niet-reële, waarschijnlijke of gewenste handelingen in het verleden.

1. Het wordt gevormd met haber in de voorwaardelijke wijs + voltooid deelwoord.

Uso	Ejemplo
Acción anterior a otra (<i>Handeling die aan een andere voorafgaat</i>)	El abogado habría informado antes de la audiencia si hubiera tenido más tiempo. (<i>De advocaat zou vóór de zitting hebben geïnformeerd als hij meer tijd had gehad.</i>)
Correlación temporal (<i>Tijdsrelatie</i>)	Si hubieran presentado las pruebas a tiempo, habrían ganado el caso. (<i>Als ze het bewijsmateriaal op tijd hadden ingediend, hadden ze de zaak gewonnen.</i>)
Hipótesis irreal en el pasado (<i>Onrealistische hypothese in het verleden</i>)	Si hubieran redactado un contrato más claro, habrían evitado malentendidos. (<i>Als ze een duidelijker contract hadden opgesteld, hadden ze misverstanden voorkomen.</i>)
Deseo o intención no realizada (<i>Niet uitgekomen wens of intentie</i>)	Yo habría presentado más pruebas durante el juicio. (<i>Ik zou tijdens het proces meer bewijsmateriaal hebben ingediend.</i>)

1. Con el poder notarial firmado ayer, ya _____ podido presentar la querrela esta mañana. (*Met de gisteren ondertekende volmacht had ik de aanklacht vanochtend al kunnen indienen.*)
- a. *habría de* b. *habría* c. *hubiera* d. *habrá*
2. Si hubiéramos revisado el contrato con más calma, _____ detectado esa cláusula de confidencialidad. (*Als we het contract met meer rust hadden doorgenomen, hadden we die geheimhoudingsclausule ontdekt.*)
- a. *hubiéramos* b. *habremos* c. *habíamos* d. *habríamos*

1. *habría* 2. *habríamos*

Herschrijf de zinnen (QR: AI+)



1. No te pude llamar porque no tenía tu número.
- _____

(Ik zou je gebeld hebben als ik je nummer had gehad.)

2. El equipo no entregó el informe a tiempo y por eso el cliente canceló el proyecto.

(Als het team het verslag op tijd had ingeleverd, zou de klant het project niet hebben geannuleerd.)

3. Quería presentar una queja formal, pero al final no lo hice por falta de pruebas.

(Ik zou een formele klacht hebben ingediend als ik voldoende bewijs had gehad.)

1. Te habría llamado si hubiera tenido tu número. **2.** Si el equipo hubiera entregado el informe a tiempo, el cliente no habría cancelado el proyecto. **3.** Habría presentado una queja formal si hubiera tenido pruebas suficientes.

Corrigeer de fout

1. Habría envié las pruebas, pero no tuve acceso.

Ik zou het bewijsmateriaal hebben verstuurd, maar ik had geen toegang.

2. Si me avisaras antes, habría llevado el contrato.

Als je me eerder had gewaarschuwd, had ik het contract meegenomen.

1. Habría enviado las pruebas, pero no tuve acceso. **2.** Si me hubieras avisado antes, habría llevado el contrato.

3.Oefeningen

1. Koppel elk woord aan de juiste definitie.

- | | |
|----------------------|--|
| a. el incumplimiento | 1. Falta de cumplimiento de las obligaciones establecidas en un contrato. |
| b. el poder notarial | 2. Haber solicitado formalmente una compensación o corrección por un perjuicio. |
| c. reclamar | 3. Documento que autoriza a alguien a actuar legalmente en nombre de otra persona. |

a-1 b-3 c-2



2. E-mail van het kantoor: voorbereiding eerste consult (QR: Audio)

Vul de lege plekken in: representación legal, incumplimiento, reclamó, poder notarial, expediente, conciliación



Antes de la primera reunión, le pedimos que nos envíe un resumen cronológico del asunto y toda la documentación disponible para abrir el (1) _____. En especial, necesitamos el contrato firmado y las comunicaciones en las que conste el (2) _____. Si desea que actuemos en su nombre, deberá aportar un (3) _____ o autorizar la (4) _____ en la hoja de encargo.

En la consulta analizaremos la jurisdicción competente, las posibles vías ((5) _____ o querrela) y el alcance de la responsabilidad civil. En casos similares, el cliente (6) _____ la devolución de importes y compareció en el acto de conciliación, aunque a veces un acuerdo habría evitado costes. Le recordamos que toda la información se trata con confidencialidad y que revisaremos los términos legales antes de proponer una estrategia.


Vóór de eerste afspraak vragen wij u ons een chronologisch overzicht van de zaak en alle beschikbare documentatie te sturen om het dossier te openen. In het bijzonder hebben wij het ondertekende contract nodig en de correspondentie waaruit de niet-nakoming blijkt. Als u wilt dat wij namens u optreden, dient u een notariële volmacht te overleggen of de wettelijke vertegenwoordiging te machtigen op het opdrachtformulier.

Tijdens het consult analyseren we de bevoegde rechtsmacht, de mogelijke trajecten (buitengerechtelijke vordering, bemiddeling of strafklacht) en de omvang van de burgerlijke aansprakelijkheid. In vergelijkbare zaken heeft de cliënt terugbetaling van bedragen gevorderd en is hij verschenen bij de bemiddelingszitting, al had een schikking soms kosten kunnen voorkomen. Wij herinneren u eraan dat alle informatie vertrouwelijk wordt behandeld en dat wij de juridische voorwaarden zullen toetsen voordat we een strategie voorstellen.

(1) expediente, (2) incumplimiento, (3) poder notarial, (4) representación legal, (5) conciliación, (6) reclamó

1. ¿Qué pasos concretos te pide el despacho antes de la consulta y qué opciones legales te plantean para gestionar el caso?

3. Luister naar het audiofragment en kies het juiste antwoord. (QR: Audio)

- | | Waar | Onwaar | |
|--|--------------------------|--------------------------|--|
| 1. La persona consulta a una abogada por un incumplimiento de contrato que está afectando al proyecto. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |  |
| 2. La abogada sugiere presentar una querrela como primera medida en lugar de buscar una conciliación. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |
| 3. El cliente podría firmar un poder notarial para que la abogada gestione el caso y lo represente. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |

1-V 2-X 3-V

4. Kies de juiste oplossing

1. Ayer _____ la devolución de la señal porque el proveedor incumplió el contrato. *(Gisteren eiste ik de terugbetaling van het voorschot omdat de leverancier het contract niet nakwam.)*
- a. reclamo b. reclamaré c. reclamé d. reclamaba
2. El lunes _____ ante el juzgado con el expediente completo y el poder notarial. *(Maandag verschenen we voor de rechtbank met het volledige dossier en de notariële volmacht.)*
- a. comparecimos b. comparecemos c. compareceremos
d. comparecíamos
3. Si me hubiera explicado antes los riesgos de la sanción, yo _____ el contrato sin firmar la renovación. *(Als u mij eerder de risico's van de sanctie had uitgelegd, dan zou ik het contract hebben ontbonden zonder de verlenging te ondertekenen.)*
- a. habría rescindido b. había rescindido c. habré rescindido
d. rescindo

1. reclamé 2. comparecimos 3. habría rescindido

5. Rollenspel - dialogen (QR: Audio)

Primera consulta por incumplimiento

Cliente (Sofía): *Hola, he pedido esta consulta porque un proveedor ha incumplido el contrato: no entregó a tiempo y ahora nos reclama una penalización como si fuera culpa nuestra; traigo el expediente con correos, el contrato y las facturas.*

(Hallo, ik heb dit consult aangevraagd omdat een leverancier het contract niet is nagekomen: hij leverde niet op tijd en nu eist hij een boete alsof het onze schuld is; ik heb het dossier mee met e-mails, het contract en de facturen.)



Abogado**(Javier):**

Perfecto, lo primero es revisar los términos legales y ver si hay base para rescindir y reclamar daños; todo lo que me cuentes queda bajo confidencialidad, y si procede puedo gestionar el caso y la representación legal.

(Perfect, het eerste is de juridische voorwaarden na te kijken en te zien of er een basis is om te ontbinden en schadevergoeding te vorderen; alles wat je me vertelt valt onder vertrouwelijkheid, en indien van toepassing kan ik de zaak en de juridische vertegenwoordiging behandelen.)

Cliente (Sofía):

Me preocupa la responsabilidad civil si el cliente final nos denuncia, y también si podríamos recibir una sanción por los retrasos en un proyecto público.

(Ik maak me zorgen over de burgerlijke aansprakelijkheid als de eindklant ons aanklaagt, en ook of we een sanctie zouden kunnen krijgen door de vertragingen in een openbaar project.)

Abogado**(Javier):**

Habría que comprobar la jurisdicción aplicable y la cláusula de resolución de conflictos; como paso inicial propondría intentar una conciliación y enviar un requerimiento formal, y si no hay respuesta valoraríamos presentar querrela o la vía civil según corresponda.

(We zullen de toepasselijke jurisdictie en de clause voor geschillenbeslechting moeten controleren; als eerste stap zou ik voorstellen om een bemiddeling te proberen en een formele aanmaning te sturen, en als er geen reactie komt, zouden we overwegen een klacht in te dienen of de burgerlijke procedure te volgen, naargelang wat van toepassing is.)

Cliente (Sofía):

¿Necesita usted un poder notarial para poder actuar y comparecer en mi nombre si llegamos a juicio?

(Heeft u een notariële volmacht nodig om te kunnen handelen en in mijn naam te verschijnen als we naar de rechter gaan?)

1. ¿Qué documentos aporta Sofía del expediente y para qué sirven en el caso?
-

6. Spreken: vertaal en beantwoord (QR: AI+)

Si hubiera revisado el contrato con más calma, habría evitado este incumplimiento. / Para gestionar el caso necesito asesoría legal y aportar toda la documentación del expediente. / Mi objetivo es llegar a una conciliación; si no fuera posible, presentaría una querrela.



1. ¿Has tenido algún problema contractual en el trabajo o con un proveedor? Explica qué sucedió y qué te habría gustado revisar antes de firmar.
-
2. Vas a pedir una consulta jurídica porque la otra parte incumple el acuerdo. ¿Qué documentos llevarías y qué pedirías al abogado que hiciera con tu caso?
-

7. Schrijven: E-mail (QR: AI+)

Asunto: Consulta del jueves - documentación y presupuesto

Estimado/a Sr./Sra.,

Le confirmamos la cita con la abogada **Laura Pérez** el **jueves a las 17:30** (online). Para abrir **el expediente**, necesitamos que nos envíe antes del miércoles:

- Contrato y anexos (PDF)
- Correos o mensajes relevantes
- Justificantes de pago

En la reunión revisaremos los términos y, si procede, le enviaremos una **propuesta de servicios** y hoja de encargo. Todo se tratará con **confidencialidad**. Si su objetivo es **rescindir** el contrato o **reclamar**, indíquenos plazos y qué solución espera.

Atentamente,

María Ortega

Administración - Ortega & Asociados



Schrijf een passende reactie: *Le confirmo la cita del jueves a las... y adjunto la documentación solicitada. / Mi objetivo es reclamar/rescindir porque..., y quisiera saber qué opciones y plazos hay. / Si hubiéramos revisado el contrato antes, probablemente habríamos evitado esto; por eso necesito asesoría ahora.*

Belangrijke werkwoorden

yo
tú
él/ella/usted
nosotros/nosotras
vosotros/vosotras
ellos/ellas/ustedes

Reclamar (reclamar)

Pretérito indefinido
reclamé
reclamaste
reclamó
reclamamos
reclamasteis
reclamaron

Comparecer (verschijnen)

Pretérito indefinido
comparecí
compareciste
compareció
comparecimos
comparecisteis
comparecieron